

No. 33488

**FINLAND
and
LATVIA**

**Agreement on cooperation in the field of culture, education
and science. Signed at Riga on 10 September 1996**

Authentic texts: Finnish and Latvian.

Registered by Finland on 6 January 1997.

**FINLANDE
et
LETTONIE**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture, de
l'éducation et de la science. Signé à Riga le 10 septembre
1996**

Textes authentiques : finnois et lettonien.

Enregistré par la Finlande le 6 janvier 1997.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA LATVIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VALINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ KULTTUURIN, OPETUKSEN JA TIETEEN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Latvian tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka haluavat vahvistaa maiden välisiä ystävällisiä suhteita ja ovat vakuuttuneita siitä, että yhteistyö kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla Euroopassa lähentää näitä kahta kansaa, ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja sopineet seuraavasta:

1 Artikla

Edistääkseen kulttuuriyhteistyötä maiden välillä sopimuspuolet

1. tekevät tässä tarkoituksessa aloitteita tehdäkseen tunnetuksi toistensa kulttuurisäilytys- ja nuorisotapahtumien, konferenssien ja näyttelyiden järjestämistä sekä kannustamalla julkaisujen vaihtoa ja kirjallisuutensa kääntämistä; osapuolet edistävät myös radion, television, elokuvan ja muiden joukkotiedotusvälineiden käyttämistä;

2. kannustavat suoria yhteyksiä kuvataiteiden, kirjallisuuden, teatterin, musiikin, elokuvan, kirjastoalan, arkistojen, kulttuuriperinnön säilyttämisen, radion ja television, liikunta- ja nuorisotapahtumien sekä kansalaisjärjestöjen edustajien välillä;

3. rohkaisevat taide- ja liikunta-alan oppilaitosten, kirjastojen, museoiden, teattereiden ja muiden kulttuurilaitosten välistä yhteistyötä;

4. kannustavat kansalaisiaan osallistumaan seminaareihin, kokouksiin, näyttelyihin, kilpailuihin ja muihin asiantuntijataapaamisiin;

5. tukevat liiiviläisten kulttuuriperinnön elvyttämiseen tähtääviä aloitteita.

2 Artikla

Rohkaistakseen yhteistyötä opetusalan sopimuspuolet

1. kannustavat opettajien sekä korkeakoulujen, museoiden ja tieteellisten laitosten tutkijoiden vaihtoa ja helpottavat heidän tutkimusryhtään sallimalla heille pääsyn kirjastoihinsa voimassaolevan lainsäädäntönsä mukaan;

2. tukevat kokemusten vaihtoa opetusalan kaikilla tasoilla edistämällä tutkimus- ja opintomatkojen tekemistä toisen osapuolen alaa edustaviin laitoksiin sekä vaihtamalla jaku-

vasti tietoja, jotka koskevat koulutusalan rakenteita, opetusmenetelmiä ja koulutusjärjestelmän uudistushankkeita.

3 Artikla

Lisätäkseen tieteellistä yhteistyötä maiden välillä sopimuspuolet

1. edistävät tieteellisten laitostensa ja tutkimuskeskustensa yhteistyötä;

2. rohkaisevat tieteellisten laitostensa edustajien ja muiden asiantuntijoiden vaihtoa;

3. edistävät tieteellisten erikoisalojen julkaisujen vaihtoa;

4. rohkaisevat tieteellisten konferenssien, tapahtumien ja seminaarien järjestämistä.

4. Artikla

1. Artikloissa 1, 2 ja 3 mainituissa tarkoituksissa sopimuspuolet helpottavat korkeakoulujen, taide- ja liikunta-alan sekä ammattikorkeakoulujen tutkijoiden, opettajien ja opiskelijoiden vaihtoa sekä myöntävät apurahoja.

2. Sopimuspuolet rohkaisevat kirjastojen, arkistojen, museoiden, teattereiden ja muiden kulttuurialan laitosten yhteistyötä sekä myöntävät apurahoja näiden alojen asiantuntijoille.

5 Artikla

1. Tämän sopimuksen toteuttamista seuraa sopimuspuolten yhteinen työryhmä, joka koostuu asianomaisten ministeriöiden ja virastojen edustajista. Työryhmä voi kutsua asiantuntijoita. Työryhmä kokoontuu tarpeen mukaan tai jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen kummassakin maassa arvioimaan yhteistyön toteutumista ja laatimaan suunnitelmia sen kehittämiseksi.

2. Määräykset yhteistyön taloudellisista ehdoista sisältyvät toimintaohjelmiin.

6 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivää sen jälkeen, kun molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti diplomaattista tietä, että sen voimaantuloon välttämättömät valtionsisäiset edellytykset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei jompikumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

Tämän vakuudeksi asianomaisesti valtuutetut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty 10 päivänä syyskuuta 1996 kaksin suomen- ja latviankielisin kappalein molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

OLLI-PEKKA HEINONEN

Latvian tasavallan hallituksen
puolesta:

MÄRIS GRĪNBLATS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

SOMIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ, IZGLĪTĪBĀ UN ZINĀTNĒ

Somijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas Līgumslēdzējas Puses, gribēdamas attīstīt draudzīgas attiecības un būdamas pārliecinātas, ka kultūras, izglītības un zinātnes sadarbība Eiropā tuvina abas valstis, nolemj noslēgt šo Līgumu un vienojas par sekojošo:

1. pants

Attīstāmas kultūras sadarbību starp abām valstīm, Līgumslēdzējas Puses

parādīs mērķtiecīgu iniciatīvu, lai iepazīstinātu ar otras valsts kultūras sasniegumiem, veicinot mākslas, fiziskās kultūras un jaunatnes pasākumu, konferenču un izstāžu organizēšanu, atbalstīs izdevumu apmaiņu un literatūras tulkošanu;

sekmēs radio, televīzijas, kino un citu masu informācijas līdzekļu iesaistīšanu;

atbalstīs tiešus kontaktus starp tēlotājas mākslas, literatūras, teātra, mūzikas, kino, bibliotēku, arhīvu, kultūras mantojuma saglabāšanas, radio un televīzijas, fiziskās kultūras, jauniešu un sabiedrisko organizāciju pārstāvjiem;

veicinās mākslas un fiziskās kultūras mācību iestāžu, bibliotēku, muzeju, teātru un citu kultūras iestāžu sadarbību;

aicinās savus pilsoņus piedalīties semināros, konferencēs, izstādēs, konkursos un citos speciālistu pasākumos;

atbalstīs iniciatīvas, kuru mērķis ir palīdzēt atdzīvināt lībiešu tautas kultūras mantojumu.

2. pants

Atbalstot sadarbību izglītības jomā, Līgumslēdzējas Puses

veicinās skolotāju, kā arī augstskolu, muzeju un zinātnisko iestāžu darbinieku apmaiņu un atvieglos zinātnisko darbu, ļaujot izmantot bibliotēkas spēkā esošās likumdošanas ietvaros;

atbalstīs pieredzes apmaiņu visos izglītības līmeņos, sekmēs zinātniskās pētniecības un mācību braucienus uz otras Līgumslēdzējas Puses atbilstošajām iestādēm, kā arī konsekventi apmainīsies ar informāciju, kas skar izglītības sistēmu, metodiku un skolu sistēmas reformas.

3. pants

Veicinot sadarbību zinātnes jomā starp abām valstīm, Līgumslēdzējas Puses sekmēs zinātnes iestāžu un pētniecības centru sadarbību;

rosinās zinātnes iestāžu pārstāvju un citu speciālistu apmaiņu;

sekmēs apmaiņu ar speciālajiem zinātnes izdevumiem;

rosinās zinātnisko konferenču organizēšanu, pasākumus un seminārus.

4. pants

Istenojot 1. 2. un 3. pantā teikto, Līgumslēdzējas Puses atvieglos augstskolu, mākslas un fiziskās kultūras, kā arī arodaugstskolu studentu, pasniedzēju un zinātnieku apmaiņu un piešķirs stipendijas.

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs bibliotēku, arhīvu, muzeju, teātru un citu kultūras iestāžu sadarbību un piešķirs stipendijas šo nozaru speciālistiem.

5. pants

Šā līguma īstenošanu uzrauga Līgumslēdzēju Pušu izveidota Kopēja darba grupa, kas sastāv no attiecīgo ministriju un iestāžu pārstāvjiem. Kopēja darba grupa var pieaicināt speciālistus. Kopēja darba grupa sapulcējas pēc nepieciešamības vai pēc vienas Līgumslēdzējas Puses lūguma pārmaiņus vienā vai otrā valstī un novērtē sadarbības gaitu, kā arī sagatavo plānus tās tālākai attīstīšanai.

Sadarbības ekonomiskie nosacījumi tiek iekļauti darbības programmās.

6. pants

Šis līgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc tam, kad abas Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā ceļā rakstiski ir paziņojušas otrai Līgumslēdzējai Pusei, ka valstī ir veikti nepieciešamie priekšnoteikumi, lai Līgums stātos spēkā.

Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku un turpinās vēl sešus mēnešus pēc tam, kad viena Līgumslēdzēja Puse rakstiskā veidā ir paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu demonsēt šo Līgumu.

Apstiprinot augstāk minētās apņemšanās abu Līgumslēdzēju Pušu pilnvaroti pārstāvji paraksta šo līgumu.

Līgums parakstīts 1996. gada 10. septembrī Rīgā divos eksemplāros, katrā no tiem ir

Līguma teksts somu un latviešu valodā. Abi Līguma teksti ir autentiski un tiem ir vienāds juridisks spēks.

Somijas Republikas Valdības
vārdā:

OLLI-PEKKA HEINONEN

Latvijas Republikas Valdības
vārdā:

MĀRIS GRĪNBLATS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as “the Parties”, desirous of strengthening friendly relations between their countries and convinced that cooperation in the field of culture, education and science in Europe will bring their people closer, have decided to draw up this Agreement and agree as follows:

Article 1

In order to promote cultural contacts between their countries, the Parties shall:

1. Take steps to make each other's cultural achievements known by arranging art, physical education and youth events, conferences and exhibitions, and by supporting the exchange of publications and the translation of their literature; the Parties shall promote also the use of radio, television, film and other mass communication media;
2. Encourage direct contacts between representatives of the visual arts, literature, the theatre, music, film, the library sector, archives, preservation of cultural traditions, radio and television, physical education, youth and organizations of citizens;
3. Stimulate cooperation between educational establishments in the field of art and physical education, libraries, museums, theatres and other cultural institutions;
4. Encourage their respective peoples to participate in seminars, meetings, exhibitions, competitions and other events involving experts;
5. Support steps directed towards the revival of the Livonian cultural tradition.

Article 2

In order to stimulate cooperation in the educational field, the Parties shall:

1. Encourage the exchange of teachers and researchers from universities, museums and scientific institutions and facilitate their research work by granting access to their libraries in accordance with the legislation in force;
2. Further the exchange of experience at all levels in the educational field by promoting research and study trips to institutions representative of the field in the other Party and the continuing exchange of information on structures in the educational field, teaching methods and projects for the renewal of the education system.

Article 3

In order to increase scientific cooperation between their countries, the Parties shall:

¹ Came into force on 24 November 1996 by notification, in accordance with article 6.

1. Promote cooperation between their scientific institutions and research centres;
2. Stimulate the exchange of representatives from their scientific institutions and other experts;
3. Promote the exchange of scientific publications in various fields;
4. Encourage the organization of scientific conferences, events and seminars.

Article 4

1. The Parties shall facilitate the exchange of researchers, teachers and students from universities, the arts and physical education sectors and institutes of vocational higher education, as referred to in articles 1, 2 and 3, and shall grant scholarships.
2. The Parties shall stimulate cooperation between libraries, archives, museums, theatres and other cultural institutions and shall grant scholarships to experts in these fields.

Article 5

1. Implementation of the Agreement shall be monitored by a joint working group of the Parties comprising representatives of their respective ministries and other authorities. The working group may extend invitations to experts. The working group shall meet when necessary, in each country alternately, at the request of either Party to assess the progress of cooperation and elaborate plans for its development.
2. Regulations concerning the financial conditions attaching to cooperation are contained in the operational program.

Article 6

The Agreement shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been satisfied.

The Agreement shall remain in force until one of the parties terminates it in writing. The Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of written notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized plenipotentiary representatives have signed this Agreement.

DONE in Helsinki on 10 September 1996 in duplicate in the Finnish and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:
OLLI PEKKA HEINONEN

For the Government
of the Republic of Latvia:
MARIS GRINBLATS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés « les Parties », désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux pays et convaincus que la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science en Europe rapprochera leurs peuples, ont décidé de formuler le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Afin de promouvoir les contacts culturels entre leurs pays, les Parties :

1. Prendront des mesures visant à faire connaître leurs réalisations culturelles mutuelles en organisant des manifestations consacrées à l'art, à la culture physique ou aux jeunes, des conférences et des expositions, et en encourageant les échanges de publications et la traduction des ouvrages publiés dans l'un et l'autre pays; les Parties favoriseront aussi l'utilisation de la radio, de la télévision, du cinéma et autres moyens d'information de masse;
2. Encourageront les contacts directs entre représentants des beaux-arts, de la littérature, du théâtre, du monde musical, du cinéma, du secteur des bibliothèques, des archives, des organismes de préservation des traditions culturelles, de la radio et de la télévision, d'organisations de culture physique, des jeunes et d'organisations de citoyens;
3. Stimuleront la coopération entre les établissements éducatifs dans les domaines de l'art et de la culture physique, les bibliothèques, les musées, les théâtres et autres institutions culturelles;
4. Encourageront leurs peuples respectifs à participer à des séminaires, à des réunions, à des expositions, à des concours et à d'autres manifestations auxquelles participent des spécialistes;
5. Apporteront leur appui aux mesures visant à faire revivre la tradition culturelle live.

Article 2

Afin de stimuler la coopération dans le domaine éducatif, les Parties :

1. Encourageront les échanges d'enseignants et de chercheurs entre les universités, les musées et les instituts scientifiques et faciliteront leurs travaux de recherche en leur donnant accès à leurs bibliothèques selon la législation en vigueur;
2. Développeront les échanges d'expérience à tous les niveaux dans le domaine éducatif en favorisant les séjours de recherche et d'étude dans des insti-

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 6.

tutions représentatives de ce domaine situées sur le territoire de l'autre Partie et l'échange continu d'informations relatives aux structures existantes dans le domaine éducatif, aux méthodes pédagogiques et aux projets de rénovation du système éducatif.

Article 3

Afin d'accroître la coopération scientifique entre leurs pays, les Parties :

1. Favoriseront la coopération scientifiques entre leurs institutions scientifiques et centres de recherche;
2. Stimuleront les échanges de représentants de leurs institutions scientifiques et d'autres spécialistes;
3. Favoriseront les échanges de publications scientifiques dans divers domaines;
4. Encourageront l'organisation de conférences, de manifestations et de séminaires scientifiques.

Article 4

1. Les Parties faciliteront les échanges de chercheurs, d'enseignants et d'étudiants entre universités, dans les secteurs artistique et de la culture physique et entre instituts d'enseignement professionnel supérieur, ainsi qu'il est mentionné dans les articles 1, 2 et 3, et accorderont des bourses.
2. Les Parties stimuleront la coopération entre bibliothèques, archives, musées, théâtres et autres institutions culturelles et accorderont des bourses d'étude aux spécialistes dans ces domaines.

Article 5

1. Le contrôle de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera confié à un groupe de travail mixte constitué de représentants des Ministères et autres autorités intéressés de chacune des deux Parties. Le groupe de travail pourra faire appel à des spécialistes. Le groupe de travail se réunira chaque fois que de besoin ou à la demande de l'une des Parties alternativement dans chacun des deux pays, aux fins d'évaluation de la mise en œuvre de la coopération et de mise au point des plans de son développement.
2. Les dispositions relatives aux modalités financières de la coopération figurent dans le programme opérationnel.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront mutuellement notifié par écrit et par la voie diplomatique qu'ont été accomplies les formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet.

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé par écrit. L'Accord cessera de porter effet dans les six mois qui suivront la réception de l'avis écrit relatif à sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants plénipotentiaires autorisés ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Helsinki, le 10 septembre 1996, en finnois et en lettonien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

OLLI PEKKA HEINONEN

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

MARIS GRINBLATS
